

銘傳大學 97 學年度研究所碩士班招生考試

應用英語學系碩士班

英文中譯試題(第二節)

(第 / 頁共 / 頁) (限用答案本作答)

☐ 可使用計算機 ☐ 不可使用計算機

1. Translation procedures involve far more than step-by-step procedures for producing a translation from a source text. There are a number of preliminary factors which must first be considered, e.g. the nature of the source text, the competence of a translator, the direction of the translation, the type of audience for which the translation is being prepared, the kind of publishers and editor, the marketing of the translation, and how it is likely to be used by readers. (25%)
2. Nature does the same favors for every human being, whether rich or poor. All humans are deeply dependent on nature, especially in the countryside, where the people have been living the same life for thousands of years. They plant crops and grapes, make wine to drink, feed the cattle and milk the cows, weed and plant flowers. They go to church on weekends, and play musical instruments, and dance and sing in the plaza during the festivals. These rural oases of identity seem to remain eternally untouched even in the modern times. In this way, each area has developed its own legends, and the customs get to pass down to future generations. (25%)
3. Most of the young intellectuals slouched dejectedly, and so as to show their unhappiness with their fate, they tended to deliberately highlight that sense of dejection. They all dressed poorly, but in a dramatized way. One wore a cotton-padded jacket but without a dustcoat over it. The buttons on the jacket had fallen off, so he had tied an elastic cord around the waist to hold it together. Another guy held his glasses on with string, since the ear-pieces on the frame were missing. Then, there was someone who had had his head shaved bare, in contrast with another who had month-old hair hanging down to his neck. (25%)
4. North Americans have clear, cultural guidelines about what is attractive and what is not. Men with athletic physiques are more attractive than thin or heavy men. People with balanced and symmetrical faces are seen more attractive. In women, small facial features and thin bodies are preferred. (25%)

試題完